

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte, und einstweilen
des öffentlichen Unterrichts.

G e s e z,

vom 6. Februar 1849, Nr 9,
enthaltend die Abänderung der Art. 2,
17 und 47 des Gesetzes vom 23. Juli
1848 über den höheren und mittleren
Unterricht.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848
über den höheren und mittleren Unterricht;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Die Art. 2, 17 und 47 des vorerwähnten Ge-
setzes werden folgendermaßen abgeändert:

Art. 2.

Es können außerdem im Lande für den mittlern

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,
ET PROVIS. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

L O I

du 6 février 1849, N° 9,
*portant modification des articles 2, 17 et
47 de la loi du 23 juillet 1848, sur
l'enseignement supérieur et moyen.*

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement
supérieur et moyen;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Les articles 2, 17 et 47 de la loi précitée sont
modifiés comme suit:

Art. 2.

Il peut en outre être créé dans le pays des éta-

ren und höheren Unterricht solche Anstalten gegründet werden, welche keine Geldmittel vom Staate erhalten.

Diese Anstalten sind unter die Aufsicht der Gemeinde und unter die Aufsicht der obern Staatsbehörde gestellt, welche sie inspiciren lassen kann.

Die Directoren, Professoren und Lehrer an solchen Anstalten müssen Luxemburger von Geburt, oder naturalisirt sein.

Sie müssen in den ihnen übertragenen Lehrfächern ein im Inlande ertheiltes Candidatendiplom erhalten, oder eine besondere und öffentliche Prüfung gemäß den Bedingungen bestanden haben, welche durch ein Reglement der Staatsverwaltung zu bestimmen sind.

Sie müssen sich außerdem über ihre Sittlichkeit ausweisen durch Zeugnisse, welche vom General-Administrator des betreffenden Verwaltungsbezuges zu visiren sind.

Art. 17.

Die Aufsicht über diese Anstalten wird durch Commissionen geführt, welche aus fünf von Uns zu ernennenden Curatoren bestehen.

Zwei dieser Curatoren werden Uns zur Genehmigung vorgeschlagen, der eine durch den Vorstand der Geistlichkeit, der andere durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen.

Diese Commissionen werden alle fünf Jahre erneuert, wobei dieselben Mitglieder wieder ernannt werden können.

Die Commissionen legen der Regierung Rechenschaft von dem Zustande der ihrer Aufsicht anvertrauten Anstalten ab, sowohl was die Verwaltung als auch den Unterricht betrifft.

Art. 47.

Uebertretungen des gegenwärtigen Gesetzes werden verfolgt und bestraft gemäß dem Gesetze vom 6. März 1818.

Jede Anstalt, welche nicht den Bedingungen

blissements d'instruction moyenne et supérieure non subventionnés par l'État.

Ces établissements sont placés sous la surveillance de la commune et sous la surveillance de l'autorité publique supérieure qui pourra les faire inspecter.

Les directeurs, professeurs et instituteurs de tels établissements doivent être Luxembourgeois de naissance, ou être naturalisés.

Ils doivent, dans les branches qu'ils sont appelés à enseigner, avoir obtenu un diplôme de candidat conféré dans le pays, ou avoir subi un examen spécial et public conformément aux conditions à déterminer par un règlement d'administration publique.

Ils doivent de plus justifier de leur moralité par des certificats à viser par l'Administrateur-général du service afférent.

Art. 17.

La surveillance sur ces établissements est exercée par des commissions de curateurs composées de cinq membres à nommer par Nous.

Deux de ces curateurs sont présentés à Notre agrégation, l'un par le chef du clergé, l'autre par le collège des bourgmestre et échevins.

Ces commissions sont renouvelées tous les cinq ans; les mêmes membres peuvent être renommés.

Les commissions rendent compte au Gouvernement de la situation des instituts confiés à leur surveillance, tant sous le rapport de l'administration que sous celui de l'instruction.

Art. 47.

Les infractions à la présente loi sont poursuivies et punies conformément à la loi du 6 mars 1848.

Tout établissement qui ne remplit pas les condi-

des gegenwärtigen Gesetzes entspricht, wird sofort geschlossen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 6. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths, einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt,
W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 19. Februar 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths, einstweilen mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragt.
W i l l m a r.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte, und einstweilen
des öffentlichen Unterrichts.**

**Rundschreiben,
betreffend die zu liefernden Angaben zur
Vervollständigung der Nachweisung
über den Zustand des Primär-Unter-
richtes.**

Nr. 371. — 84 von 1849.

Luxemburg, den 6. Februar 1849.

Die obere Verwaltung bedarf vollständiger An-

tions de la présente loi, est immédiatement fermé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. P A Q U E T.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil, chargé temporairement de l'instruction publique,*

WILLMAR.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 19 février 1849.*

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil, chargé provisoirement de l'instruction publique,*

WILLMAR.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.
ET PROV. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

CIRCULAIRE

*concernant les renseignements à fournir
pour compléter l'état de situation de
l'instruction primaire.*

N° 371. — 84 de 1849.

Luxembourg, le 6 février 1849.

L'administration supérieure, ayant besoin de

gaben über die Zahl der Schüler, welche im laufenden Schuljahr die Schulen besuchen. Die Collegen der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden ersuche ich daher, bei Empfang des Gegenwärtigen den nothwendigen Stoff zu sammeln, um die Nachweisung aufzustellen, für welche Ihnen die Druckformulare durch die betreffenden Herrn Districtscommissäre werden zu gefertigt werden.

Die vorerwähnte Nachweisung muß in drei Exemplaren aufgestellt werden, wovon eines in den Archiven der Gemeinde bleibt, das zweite im Districtscommissariat hinterlegt wird, und das dritte an mich für den 15. März d. J. durch die Herrn Districtscommissäre, nebst einer allgemeinen Uebersicht bezüglich der Gemeinden ihrer betreffenden Bezirke, einzusenden ist.

Die Gemeindeverwaltung von Luxemburg hat mir ihre Nachweisung unmittelbar zu übersenden.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths, einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 19. Februar 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culten, Präsident des Regierungsraths, einstweilen mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt,

Willmar.

renseignements complets sur le nombre des élèves qui fréquentent les écoles pendant l'année scolaire courante, je prie les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes de recueillir, à la réception de la présente, les éléments nécessaires pour dresser l'état pour l'établissement duquel les formulaires imprimés leur seront transmis par l'intermédiaire de M. le commissaire de district de leur ressort.

L'état précité sera dressé en triple exemplaire, dont l'un restera aux archives de la commune, l'autre sera déposé au commissariat du district et le troisième me sera transmis pour le 15 mars prochain, par Messieurs les commissaires de district, avec un relevé général pour les communes de leurs ressorts respectifs.

L'administration communale de Luxembourg me transmettra directement son état.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé provisoirement de l'Instruction publique,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 19 février 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé provisoirement de l'Instruction publique,

WILLMAR.

Rundschreiben

betreffend die in der Bevölkerung im
Jahre 1848 eingetretenen Verände-
rungen.

Nr. 382. — 85 — 1849.

Luxemburg, den 7. Februar 1849.

Beim Empfange des Gegenwärtigen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, nach dem Druckformulare, welches ihnen zugefertigt werden wird, eine Uebersicht anzufertigen, in welcher die Veränderungen anzugeben sind, welche die Bevölkerung ihrer Verwaltungsbezirke während des Jahres 1848 erlitten haben, in Beziehung auf das Ergebniß der am Ende des Monats Dezember 1847 vorgenommenen allgemeinen Zählung. Dieses definitive Ergebniß findet sich für jede Gemeinde und Gemeindection in der Uebersicht angegeben, welche S. 777 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes von 1848 abgedruckt ist.

Die Gemeindeverwaltungen haben diese Nachweisungen für den 28. Februar d. J. an ihre betreffenden Districtscommissäre einzusenden, welche dieselben prüfen und nöthigen Falles berichtigen lassen werden.

Die Herrn Districtscommissäre werden mir für den 20. März d. J. die besondern Nachweisungen der Gemeinden ihrer Bezirke mit einer wiederholenden Uebersicht bezüglich der Städte und Gemeinden ihres Districtes zukommen lassen.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat mir die Nachweisung über die Stadt unmittelbar zuzusenden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

CIRCULAIRE

*concernant le mouvement de la population
pendant l'année 1848.*

(N° 382 — 85 de 1849)

Luxembourg, le 7 février 1849.

A la réception de la présente, les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché établiront sur le formulaire imprimé qui leur sera remis, un relevé indiquant le mouvement que la population de leurs ressorts d'administration a éprouvé pendant l'année 1848, eu égard au résultat du recensement général qui a été fait à la fin du mois de décembre 1847 et dont le résultat définitif se trouve indiqué, pour chaque commune et section de commune, au relevé inséré au *Mémorial législatif et administratif de 1848*, p. 777.

Les administrations communales adresseront ces états pour le 28 février courant à leurs commissaires de district respectifs, qui les vérifieront et les feront rectifier le cas échéant.

Messieurs les commissaires me transmettront, pour le 20 mars prochain, les états particuliers des communes de leurs ressorts avec un relevé récapitulatif pour les villes et communes de leur district.

L'administration urbaine de Luxembourg me transmettra directement l'état de la ville.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRI. H.

Rundschreiben,

betreffend die nöthigen Angaben zur Aufstellung der Liste der Personen, welche ermächtigt sind, irgend einen Zweig der Heilkunde oder ein darauf bezügl. Geschäft zu betreiben.

Nr. 383. — 84 von 1849.

Luxemburg, den 7. Februar 1849.

In Gemäßheit des Art. 35 der Königlich Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841, über die Medicinalverwaltung, muß in jedem Jahre die allgemeine Liste der Personen bekannt gemacht werden, welche ermächtigt sind, irgend einen Zweig der Heilkunde, oder ein darauf bezügl. Geschäft zu betreiben.

Zum Zwecke baldiger Bekanntmachung dieser Liste für das laufende Jahr, ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, mir nach Einsicht der für das Jahr 1848 bekannt gemachten Liste (Verordnungs- und Verwaltungsblatt Nr. 33) die Veränderungen anzuzeigen, welche im Jahre 1848 bei dem die Heilkunde ausübenden Personal in Folge von Veränderung des Wohnsitzes, Todesfällen oder sonst eingetreten sind.

Die Angaben sind so zu liefern, daß sie Alles enthalten, was nöthig ist, um eine Liste gleich derjenigen der vorhergehenden Jahre aufstellen zu können.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, die fraglichen Angaben unmittelbar an den Herrn Commissär ihres Districtes zu senden, damit diese Beamten sie mir können vor dem Ende des laufenden Monats zukommen lassen.

Die Gemeindebehörden, welche mir keine Veränderung im Personal der Heilkunde anzuzeigen haben, müssen sofort eine negative Bescheinigung an ihren Districtscommissär einreichen.

Die von der Gemeindeverwaltung von Luxem-

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

N° 383 — 84 de 1849.

Luxembourg, le 7 février 1849.

En conformité de l'art. 35 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 12 octobre 1841, sur le service médical, la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée chaque année.

Afin que cette liste puisse être publiée bientôt pour l'année courante, je prie les collèges des bourgeois et échevins des villes et communes du Grand-Duché, de me faire connaître, sur le vu de la liste publiée pour 1848 (Mémorial lég. et adm. N° 53), les mutations qui sont survenues pendant l'année 1848 dans le personnel des gens de l'art de guérir, par suite de changement de résidence, de décès ou de toute autre manière.

Les renseignements fournis devront contenir les indications nécessaires pour pouvoir dresser une liste conforme à celle des années antérieures.

Les administrations communales voudront bien adresser immédiatement à M. le commissaire de leur district les renseignements dont ils s'agit dans la présente, afin que ces fonctionnaires puissent à leur tour me les faire parvenir avant la fin du mois courant.

Les autorités communales qui n'auraient aucun changement à signaler dans le personnel de l'art de guérir, transmettront de suite un certificat négatif à leur commissaire de district.

Les renseignements à fournir par l'administration

burg zu liefernden Angaben sind mir unmittelbar zu übersenden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Rundschreiben

betreffend die für 1849 vorzunehmende
Revision der Listen der Wähler zur
Kammer der Abgeordneten.

Nr. 385. — 86 von 1849.

Luxemburg, den 7. Februar 1849.

Nach Vorschrift des Artikels 7 des Wahlgesetzes für die Kammer der Abgeordneten, vom 23. Juli 1848 (S. 497 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes desselben Jahres) sollen die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, vom 1. bis zum 15. April d. J. die Revision der Listen derjenigen Staatsbürger ihrer Gemeinden vornehmen, welche die erforderlichen Eigenschaften eines Wählers besitzen.

Die Steuereinnahmer haben zu vorerwähntem Zwecke vor dem 1. April d. J. den Gemeindeverwaltungen ihrer betreffenden Bezirke eine Abschrift der Rollen von 1848 zu übergeben. Dieselbe muß von ihnen beglaubigt und vom Controleur geprüft sein.

Diese Beamten haben bei der Anfertigung jener Rollen-Abschriften nicht die Bestimmungen der Art. 1, 2 und 3 des erwähnten Wahlgesetzes, und die Erläuterungen zu übersehen, welche das Rundschreiben vom 7. August 1848 enthält.

Nach geschehener Revision der Listen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen dieselben vorläufig am 15. April d. J. abzuschließen, und sie sodann für den darauffolgenden Sonntag, den 22. desselben Monats, öffentlich anschlagen zu lassen. Die Listen bleiben zehn Tage lang, oder bis zum 1. Mai einschließlic, angeschlagen. Sie müssen an diejenigen Staatsbürger, welche etwaige Reclamationen vorzubringen haben, die

comunale de Luxembourg me seront transmis directement.

L'administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

CIRCULAIRE

concernant la révision, pour 1849, des
listes des électeurs pour la Chambre
des Députés.

N° 385 — 86 de 1849.

Luxembourg, le 7 février 1849.

Aux termes de l'art. 7 de la loi électorale pour la Chambre des Députés, du 23 juillet 1848 (Mémoire législatif et administratif de la même année, p. 497), les collèges des bourgmestres et échevins doivent, du 1^{er} au 15 avril prochain, faire la révision des listes des citoyens de leurs communes qui réunissent les conditions requises pour être électeurs.

Les receveurs des contributions remettront aux fins prémentionnées, avant le 1^{er} avril prochain, aux administrations communales de leurs ressorts respectifs, une copie des rôles de 1848, certifiée par eux et vérifiée par le contrôleur.

Pour la rédaction de ces copies de rôles, ces fonctionnaires ne devront pas perdre de vue les dispositions des articles 1, 2 et 3 de la loi électorale prémentionnée, ainsi que les explications contenues dans la circulaire du 7 août 1848.

Après avoir opéré la révision des listes, les collèges des bourgmestres et échevins les arrêteront provisoirement le 15 avril prochain, et ils les feront afficher pour le dimanche suivant, 22 du même mois. Les listes resteront affichées pendant dix jours, ou jusqu'au 1^{er} mai suivant inclusivement; elles porteront invitation aux citoyens qui croiront avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet au

Einladung enthalten, sich deshalb binnen 15 Tagen vom Tage des Anschlages an, d. h. vom 22. April bis zum 6. Mai d. J., an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden (Art. 8 des Gesetzes).

Wenn bei der Revision der Listen in Gemäßheit des Art. 7 des Gesetzes die Namen von Wählern, welche auf den Listen vom vorigen Jahre gestanden haben, gestrichen werden, so müssen die Gemeindeverwaltungen diese Wähler spätestens binnen acht und vierzig Stunden von dem Tage an, wo die Listen angeschlagen worden sind, schriftlich und in ihrer Wohnung hiervon benachrichtigen, unter Angabe der Gründe aus welchen die Streichung oder Auslassung geschehen ist (Art. 9 des Gesetzes).

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen bei dem endlichen Abschlusse der Liste zugelassen worden sind, müssen durch neue Anschläge binnen gleicher Frist von 48 Stunden, vom Tage dieses Abschlusses an, bekannt gemacht werden, und die öffentlichen Anschläge müssen die Bemerkung enthalten, daß etwaige Einsprüche beim Bezirksgerichte angebracht werden können, unter Beobachtung des Art. 16 des Gesetzes (Art. 12).

Die Listen werden definitiv abgeschlossen am 7. Mai d. J., und die auf der angeschlagenen Liste stehenden Personen, deren Namen durch die Gemeindeverwaltungen bei dem definitiven Abschlusse gestrichen werden, müssen ebenfalls spätestens binnen 48 Stunden nach der bewirkten Streichung schriftlich und in ihrer Wohnung benachrichtigt werden (Art. 10).

Die durch die Art. 9 und 10 des Wahlgesetzes vorgeschriebenen Benachrichtigungen müssen kostenfrei durch einen Agenten der Gemeindepolizei geschehen.

Am nemlichen Tage, 7. Mai d. J., haben die Gemeindeverwaltungen dem Distrikts-Commissär ein Exemplar der Liste, die andere Ausfertigung

collège des bourgmestre et échevins dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche, c'est-à-dire du 22 avril prochain au 6 mai suivant (art. 8 de la loi).

Si, pendant la révision des listes, en conformité de l'art. 7 de la loi, les noms d'électeurs portés sur celles de l'année précédente sont rayés, ces administrations communales en avertiront les électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures, à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9 de la loi).

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales, lors de la clôture définitive de la liste, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures, à dater de cette clôture, et les affiches rappelleront que les réclamations, s'il y a lieu, peuvent être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 16 de la loi (art. 12).

Les listes sont définitivement closes le 7 mai prochain, et les personnes portées sur la liste affichée, dont les noms seront rayés par les administrations communales, lors de la clôture définitive, seront également averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la radiation qui aura été effectuée (art. 10).

Les modifications prescrites par les art. 9 et 10 de la loi électorale, seront faites sans frais par un agent de la police communale.

Le même jour, 7 mai prochain, les administrations communales adresseront au commissaire de district un exemplaire de la liste, le double des rôles

der Rollen, vom Einnehmer beglaubigt und vom Controleur geprüft, nebst allen Schriftstücken zu übersenden, durch welche die eingeschriebenen Personen ihre Ansprüche begründet haben, oder in Folge welcher Ausstreichungen bewirkt worden sind (Art. 13 des Gesetzes).

Am 10. Mai d. J. haben die Herrn Districts-Commissäre an die General-Administration des Inneren eine Uebersicht einzusenden, welche die Anzahl der Wähler jeder Gemeinde ihres Bezirkes nachweist.

Was die übrigen Formen betrifft, welche zum Zwecke der ordnungsmäßigen Aufstellung der Wählerlisten zu beobachten sind, so werden die Behörden, welche bei diesem Geschäfte mitzuwirken haben, ersucht, streng alle Bestimmungen des Wahlgesetzes zu befolgen, und sich außerdem sorgfältig nach dem vorerwähnten Rundschreiben vom 7ten August 1848 zu richten, welches S. 517 des Verordnungs- und Verwaltungsblattes desselben Jahres abgedruckt ist.

Die Herrn Districtscommissäre werden gebeten, ihrerseits den Gemeindeverwaltungen ihrer betreffenden Bezirke die nöthigen Anweisungen zu ertheilen, damit etwaige Unregelmäßigkeiten, welche sie auf den in ihren Büreux hinterlegten Listen von 1848 bemerkt haben könnten, nicht in diejenigen Listen übergehen, welche für das laufende Jahr aufzustellen sind.

Dieselben Beamten werden im Uebrigen alle Maaßregeln nehmen, welche sie für nöthig halten, um sich zu versichern, daß alle Bestimmungen des Wahlgesetzes bezüglich der Revision und der Bekanntmachung der Listen genau befolgt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt vom 19. Februar 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

certifié par le receveur et vérifié par le contrôleur, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles les radiations auront été opérées (art. 15 de la loi).

Le 10 mai prochain, Messieurs les commissaires de district adresseront à l'administration générale de l'intérieur un relevé portant indication du nombre des électeurs de chaque commune de leur ressort.

Pour les autres formalités à observer dans l'intérêt de la régularité de la rédaction des listes des électeurs, les autorités appelées à concourir à leur établissement sont priées d'observer rigoureusement toutes les dispositions de la loi électorale et de se conformer en outre exactement à la circulaire prémentionnée du 7 août 1848, insérée au Mémorial législatif et administratif de la même année, p. 517.

Messieurs les commissaires de district voudront bien, de leur côté, donner les instructions nécessaires aux administrations communales de leurs ressorts respectifs, pour que les irrégularités qu'ils peuvent avoir remarquées, le cas échéant, sur les listes établies pour 1848, et qui sont déposées dans leurs bureaux, ne soient plus reproduites sur celles qui seront dressées pour l'année courante.

Les mêmes fonctionnaires prendront en outre toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires, afin de s'assurer que toutes les dispositions de la loi électorale, par rapport à la révision et à la publication des listes, soient exactement remplies.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 19 février 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Beilage zur Nr. 14.

**General-Administration der Finanzen,
und einstweilen
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GENERALE DES FINANCES.
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

Kgl.-Großherzoglicher Beschluß,
vom 31. Januar 1849,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 31 janvier 1849,

enthaltend die Ernennung des Revisions-
rathes in Militär-Angelegenheiten.

*portant nomination des membres du con-
seil de révision en matière de milice.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
haben;

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

In Vollziehung des Gesetzes vom 13. Novem-
ber 1848, enthaltend die Einrichtung eines
Revisionsrathes in Militär-Angelegenheiten;

En exécution de la loi du 13 novembre 1848,
portant création d'un conseil de révision en matière
de milice;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors, vorläufig beauftragt mit den Militär-An-
gelegenheiten, vom 25. Januar 1849, Nr. 233
—359 von 1848;

Et sur le rapport de Notre Administrateur-général,
chargé provisoirement des affaires militaires, en
date du 25 janvier 1849, N° 233—359 de 1848;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Revisionsrath in Militär-Angelegenheiten
soll 1849 bestehen aus

Le conseil de révision en matière de milice sera
composé en 1849,

den Hrn. Heuardt, Rath am Obergerichtshofe, als Präsident;

de MM. Heuardt, conseiller à la cour supérieure de
justice, comme président;

Laval, Richter, beim Bezirksgerichte zu
Luxemburg;

Laval, juge au tribunal de l'arrondissement
de Luxembourg;

Fischer, August;

Fischer, Auguste,

Reuter-Mersch, (beide letzteren Mit-
glieder des Gemeinderathes der Stadt
Luxemburg); und

Reuter-Mersch, ces deux derniers membres
du conseil communal de la ville de Luxem-
bourg; et

Hatz, Hauptmann, Intendant des Luxem-
burgischen Contingents.

Hatz, capitaine-intendant au contingent Lux-
embourgeois.

Art. 2.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

Notre Administrateur-général prédésigné est
chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera in-

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 31. Januar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstweilen mit den Militärsachen be-
auftragt,

N. Metz.

séré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 31 janvier 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des finances,
chargé provisoirement des affaires
militaires,*

N. METZ.

Beschluß,
enthaltend die Ernennung der Zeugniß-
aussteller in Miliz-Angelegenheiten für
das Jahr 1849.

Nr. 388. — 500. von 1848

Luxemburg, den 8. Februar 1849.

Der General-Administrator der Fi-
nanzen, vorläufig mit den Militär-An-
gelegenheiten beauftragt;

Nach Einsicht der vorgelegten Candidatenlisten
für die Ernennung der Zeugnißaussteller in Mi-
liz-Angelegenheiten für das laufende Jahr;

Nach Einsicht des Art. 185 des Gesetzes vom
8. Januar 1817;

Beschließt:

Art. 1.

Die auf der, gegenwärtigem Beschlusse nach-
folgenden Liste bezeichneten Mitglieder der Ge-
meindeverwaltungen werden ernannt, um wäh-
rend des Jahres 1849 in ihren betreffenden Be-
zirken gemeinschaftlich mit den Bürgermeistern,
und, in deren Verhinderungsfälle, mit einem
der Schöffen die Zeugnisse und Bescheinigungen,
welche die Gesetze über die Miliz erfordern, zu
unterschreiben und einzuhändigen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß und die Liste der Zeug-
nißaussteller sind in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt des Großherzogthums einzurücken,
und die Ernennungen sollen sofort durch Vermit-
telung der Bürgermeister den Zeugnißausstellern
zur Kenntniß gebracht werden.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstweilen mit den Militärsachen beauf-
tragt,

R. Metz.

ARRÊTÉ

*portant nomination des certificateurs en
matière de milice, pour l'année 1849.*

N° 388 — 500 de 1848.

Luxembourg, le 8 février 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,
CHARGÉ PROVIS. DES AFFAIRES MILITAIRES,

Vu les listes des candidats présentés pour être
nommés certificateurs en matière de milice pour
l'année courante;

Vu l'article 185 de la loi du 8 janvier 1817;

ARRÊTE :

Art. 1.

Les membres des administrations communales
portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté,
sont nommés pour signer et délivrer, pendant l'an-
née 1849, dans leurs ressorts respectifs, de concert
avec les bourgmestres, et en cas d'empêchement de
ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attes-
tations voulues par les lois sur la milice.

Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs se-
ront insérés au mémorial législatif et administratif
du Grand-Duché, et les nominations seront immé-
diatement portées à la connaissance des certificateurs
par les soins des bourgmestres.

*L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. METZ.

Namentliche Liste
der Zeugnisaussteller in Miliz-Angelegenheiten für das Jahr 1849.

LISTE NOMINATIVE
des Certificateurs en matière de milice, pour 1849.

en der Gemeinden. Namen und Vornamen der Zeugnisaussteller.
IS DES COMMUNES. NOMS ET PRÉNOMS DES CERTIFICATEURS.

Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bäscharage.	Bertogne, Nicolas, et Blondin, Jacques.
Berg.	Maillet, Mathias, et Kohner, Pierre.
Bertrange.	Michels, Henri, et Wagener, Henri.
Bettembourg.	Gras, François-Louis, et Kemp, Pierre.
Bissen.	Souvignier, Pierre, et Mergen, Philippe.
Bœvange.	Gengler, Henri, et Colbach, Jean.
Clemency.	Steichen, Jean, et Franck, Guillaume.
Contern.	Tilges, Nicolas, et Mangen, Bernard.
Differdange.	Jaminet, Dominique, et Doser, Pierre.
Dippach.	Marx, Jean-Baptiste, et Marx, Nicolas.
Dudelange.	Berchem, Dominique, et Biver, Jean.
Eich.	Bastian, Jean, et Barthel, Jean.
Esch-sur-l'Alzette.	Nau, Joseph, fils, et Péporté, Jacques.
Fischbach.	Penning, François, et Colbach, Valentin.
Frisange.	Krausen, Pierre, et Schalbar, Gilles.
Garnich.	Schneidesch, François, et Diderich, Nicolas.
Heffingen.	Galles, Jean, et Gillen, Henri.
Hesperange.	Meisemburg, Jean, et Weber, Nicolas.
Hobscheid.	Schmitz, Henri, et Thill, Dominique.
Hollerich.	Arend, Pierre, et Mackel, Bernard.
Kayl.	Nuël, Nicolas, et Hubert, Jean.
Kehlen.	Massard, Valentin, et Kurt, Jean.
Kœrich.	Niles, Michel, et Thill, Charles.
Larochette.	Hammerel, Théodore, et Manternach-Weber, Nicolas.

Lintgen.	Kieffer, Guillaume, et Becker, Augustin.
Lorentzweiler.	Wagener, Guillaume, et Meisch, Bernard.
Luxembourg.	Kuborn, Jean-Pierre, et De Marie, Gabriel.
Mamer.	Toussaint, Michel, et Tibesar, Henri.
Mersch.	Fisch, Jean, et Servais, Joseph.
Mondercange.	Muller, François, et Clement, Jean.
Niederanwen.	Marson, Michel, et Delahaye, Augustin.
Nommern.	Tibesar, Jean-Pierre, et Wagener, Pierre.
Petange.	Reichling, Jean-Henri, et Tockert, Pierre.
Reckange.	Kettenmeyer, Jean-Nicolas, et Thillen, François.
Roeser.	Hemmer, Jean, et Barthel, Jean.
Sandweiler.	Capesius, Jean-Pierre, et Grosber, Nicolas.
Sanem.	Biwer, Dominique, et Limpach, Michel.
Schuttrange.	Wohmering, Michel, et Helters, Jean.
Septfontaines.	Mamer, Jean, et Schaack, Christophe.
Steinfort.	Schmit, Dominique, et Schröder, Henri.
Steinsel.	Muller, Augustin, et Schröder, Jean-Pierre.
Tuttingen.	Warnmont, Jean, et Schröder, Bernard.
Weiler-la-Tour.	Gengler, Valentin, et Lentz, Martin.

Distrikt Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Reiser, Jacques, et Schmit, André.
Arsdorff.	Scholtus, François, et Berens, Jean.
Asselborn.	Bœntges, Nicolas, et Sassel, Corneil.
Basbellain.	Felten, Jean-Georges, et Pletschette, Étienne.
Bastendorff.	Thomas, Jean, et Walsdorff, Théodore.
Beckerich.	Schiltz, Nicolas, et Weyler, Jean-Pierre.
Bettbörn.	Kellen, François, et Winandy, Dominique.
Bettendorff.	Lanners, Pierre, et Kipgen, Jean.
Bigonville.	Thielgen, Jean-Pierre, et Mœres, Jean-Pierre.
Bœvange.	Laplume, Jean-Nicolas, et Glæsener, Antoine.
Boulaide.	Berneden, Nicolas, et Schleich, Jacques.
Bourscheid.	Haas, Mathias, et Wolter, Nicolas, l'ainé.
Clervaux.	Thilges, Gustave, et Ensich, Jacques.
Consthum.	Hertges, Jean, et Flammang, Corneil.
Diekirch.	Schranz, Pierre, et Merten, François.

Ell.	Zorn, Nicolas, et Steichen, Pierre.
Ermsdorff.	Hansen, Adam, et Zettinger, Nicolas.
Esch-sur-la-Sûre.	Flam, Pierre, et Gengler, François.
Eschweiler.	Muller, Jean, et Keipes, Damien.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre, médecin, et Toussaint, Dominique.
Feulen.	Lies, François, et Etgen, Jacques.
Folschette.	Wagener, Nicolas, et Simon, Jean.
Fouhren.	Maillet, Jean-Pierre, et Reiter, Jean-Pierre.
Gæsdorff.	Welbes, Jacques, et Mathay, Nicolas.
Grosbous.	Klein, Nicolas, et Weis, Charles.
Hachiville.	Graff, Théodore; et Mathias, Henri.
Harlange.	Kleyer, Jean-Pierre, et Maysch, Michel.
Heiderscheid.	Schandeler, Pierre, et Winandy, Henri.
Heinerscheid.	Cornely, Pierre, et Thielen, Jean.
Hoscheid.	Kœnig, Mathias, et Welbes, Mathias.
Hosingen.	Schmit, Jean-Pierre, et Leners, Jean, fils.
Mecher.	Schmits, Pierre, et Maes, Jean.
Medernach.	Lies, Michel, et Wagener, Jean.
Munshausen.	Linkels, Nicolas, et Clees, Henri.
Neunhausen.	Loesch, Frédéric, et Lorenz, Jean.
Oberwampach.	Martzen, Nicolas, et Hahn, Nicolas.
Perlé.	Kempen, Guillaume, et Léonard, Pierre.
Putscheid.	Hermes, Jean, et Thill, Pierre.
Redange.	Bassing, Charles, et Clomes, Jean.
Reisdorff.	Bauler, Nicolas, et Dostert, Thomas.
Saeul.	Leyder, Nicolas, et Meysch, Pierre.
Useldange.	Muller, Nicolas, et Tries, Jean.
Vianden.	Eltz, Régnard, et Schleisser, Pierre.
Vichten.	Kemp, Nicolas, et Kellen, Nicolas.
Wahl.	Weyler, Thomas, et Grotz, Nicolas.
Weiswampach.	Delvaux, Nicolas, et Mayer, Jean.
Wiltz.	Lambert, Jean-François, et Servais, Jean-Nicolas.
Wilwerwiltz.	Clees, Jean-Nicolas, et Schmit, Mathias.
Winseler.	Belche, Henri-Joseph, et Streveler, Jean-Nicolas.

Distrikt Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort.	Cigrang, Conrard, et Govers, Georges.
Bech.	Thein, Philippe, et Prommenschenkel, Michel.
Berdorff.	Hubert, Chrétien, et Schmartz, Théodore.
Betzdorff.	Engling, Jean, et Engel, François.
Biver.	Faber, Mathias, et Mollitor, Jean.
Bous.	Kutten, Jean, et Jung, Jean.
Burmerange.	Linster, Nicolas, et Klein, François.
Consdorff.	Ruden, Jean, et Schaack, Nicolas.
Dalheim.	Görges, Nicolas, et Linster, Pierre.
Echternach.	Erpelding, Jean-Baptiste, et Brimmeyer, Jean-Pierre.
Flaxweiler.	Bisdorff, Charles, et Prost, Guillaume.
Grevenmacher.	Dieudonné, Antoine, et Hess, Jean-Charles.
Junglinster.	Greten, Pierre, et Hilbert, Henri.
Lenningen.	Hoffmann, Jean, et Koppes, Nicolas.
Manternach.	Meyeres, Bernard, et Lehnertz, Pierre.
Mertert.	Carl, Jean, et Clemens, Pierre.
Mompach.	Moschette, Pierre, et Clasen, Mathias.
Mondorff.	Leick, Pierre, et Weisen, Jean.
Remerschen.	Schneider, François, et Odill, Arnold.
Remich.	Recht, Antoine, et Masius, François.
Rodenbourg.	Steimes, Jean, et Lies, Mathias.
Rosport.	Meyeres, Gaspard, et Schaminé, Jean.
Stadtbredimus.	Hoffmann, Jean, et Olsem, Mathias.
Waldbillig.	Stein, Jean, et Lies, Jean.
Waldbredimus.	Kemp, Jean, et Schumacher, Mathias.
Wellenstein.	Sunnen, François, et Perdang, Nicolas.
Wormeldange.	May, Nicolas, et Fohl, Michel.

Luxemburg, am 8. Februar 1849.

Luxembourg, le 8 février 1849.

Der General-Administrator der Finanzen,
vorläufig mit den Militär-Angelegenhei-
ten beauftragt,

*L'Administrateur-général des finances
chargé provisoirement des affaires
militaires,*

N. Metz.

N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 19. Februar 1848.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 19 février 1849.*

Der General-Administrator der Finanzen,
einstweilen mit den Militärsachen
beauftragt,

*L'Administrateur-général des finances,
chargé provisoirement des affaires
militaires,*

N. Metz.

N. METZ.

Luxemburg, bei J. Camort, Buchdrucker.